

**SYLABUS PRZEDMIOTU/MODUŁU ZAJĘĆ NA STUDIACH WYŻSZYCH**

1.	Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim oraz angielskim Język prawniczy w komunikacji specjalistycznej Legal Language in Specialist Communication
2.	Dyscyplina Językoznawstwo
3.	Język wykładowy polski i niemiecki
4.	Jednostka prowadząca przedmiot Instytut Filologii Germańskiej
5.	Kod przedmiotu/modułu
6.	Rodzaj przedmiotu/modułu ( <i>obowiązkowy lub do wyboru</i> ) Przedmiot obowiązkowy do specjalności: Język niemiecki w komunikacji specjalistycznej
7.	Kierunek studiów (specjalność/specjalizacja) Kierunek filologia germańska/specjalność Język niemiecki w komunikacji specjalistycznej
8.	Poziom studiów ( <i>I lub II stopień lub jednolite studia magisterskie</i> ) II stopień
9.	Rok studiów ( <i>jeśli obowiązuje</i> ) II rok
10.	Semestr ( <i>zimowy lub letni</i> ) <i>Semestr zimowy</i>
11.	Forma zajęć i liczba godzin Ćwiczenia, 30 godz. Metody uczenia się - wykład, prezentacja - formy kontaktu interaktywnego: analiza tekstów, ćwiczenia leksykalne z elementami przekładu, ćwiczenia w pisaniu tekstów użytkowych
12.	Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia Adrian, Madej, dr
13.	Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu - umiejętność pracy w grupach oraz terminowość wykonywania zadań, - znajomość języka niemieckiego na poziomie C1, - biegła znajomość języka polskiego,

	-wiedza z zakresu kultury i językoznawstwa niemieckiego obszaru językowego.	
14.	<p><b>Cele przedmiotu</b></p> <p>Celem przedmiotu jest przybliżenie studentom różnych form komunikacji, w których używany jest język prawniczy. Nieodzownym elementem umożliwiającym osiągnięcie tego celu jest przekazanie wiedzy na temat niemieckiego i polskiego systemu prawnego oraz zapoznanie z podstawową terminologią i strukturą funkcjonowania demokratycznego państwa prawa. Student po ukończeniu ćwiczeń powinien posiadać podstawową wiedzę z zakresu funkcjonowania niemieckiego i polskiego systemu prawnego oraz funkcjonować komunikacyjnie przy użyciu tekstów prawniczych i właściwej terminologii. Student po zakończeniu ćwiczeń powinien umieć tłumaczyć teksty prawnicze na język polski/i/lub niemiecki.</p>	
15.	<p><b>Treści programowe</b></p> <p>W ramach przedmiotu studenci zostaną zapoznani ze strukturą demokratycznego państwa prawa, jego podstawowymi instytucjami oraz ich wzajemnymi relacjami wynikającymi z uregulowań polskiego i niemieckiego prawa konstytucyjnego. Studenci zostaną zapoznani z podziałem systemu prawa na gałęzie oraz podgałęzie a także ich wzajemnymi relacjami. Przedstawiony zostanie również podział i rozróżnienie na źródła prawa w Polsce i Niemczech, wynikający z porządków unijnego oraz krajowego. Następnie przedstawiona i omówiona zostanie charakterystyka, tj. zakres i przedmiot normowania poszczególnych gałęzi i podgałęzi prawa. W ramach zajęć studenci zostaną zapoznani z wybranymi przykładami umów cywilnoprawnych oraz pism procesowych. W ramach ćwiczeń studenci powinni dokonać ich analizy oraz tłumaczenia z języka niemieckiego i polskiego, a także samodzielnie sporządzić przykładowe pisma procesowe oraz wybrane umowy cywilnoprawne na podstawie określonego kazusu.</p> <p>W ramach ćwiczeń studenci powinni dokonać analizy i tłumaczenia przykładowych umów cywilnoprawnych oraz pism procesowych, a także potrafić samodzielnie odszukać w internetowych systemach aktów prawnych potrzebne definicje oraz terminologię niezbędną do pracy tłumaczeniowej oraz praktycznego sporządzania/tłumaczenia umów i pism procesowych.</p>	
16.	<p><b>Zakładane efekty uczenia się</b></p> <p><b>Wiedza:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- student ma pogłębioną, uporządkowaną wiedzę o wybranych elementach i zjawiskach współczesnego języka prawniczego (niemieckiego i polskiego)</li> <li>- student posiada wiedzę niezbędną do sprawnego zafunkcjonowania w komunikacji prawniczej, wiedzę dot. systemów prawa niemieckiego i polskiego, terminologii języka prawniczego</li> <li>- student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa prywatnego oraz publicznego</li> </ul> <p><b>Umiejętności:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- student potrafi przeanalizować, odpowiednio zinterpretować, stosując zasady wykładni językowej i celowościowej, a także tworzyć i tłumaczyć teksty pisane z dziedziny prawa</li> </ul>	<p>Symbole kierunkowych efektów uczenia się</p> <p>K_W03</p> <p>K_W04</p> <p>K_W06</p> <p>K_U05</p>

	<p>- student potrafi skutecznie dobierać środki językowe (języka docelowego), aby tworzone wypowiedzi były poprawne pod względem gramatycznym i stylistycznym oraz pozwalały uzyskać zaplanowany cel komunikacyjny</p> <p>- student potrafi samodzielnie zdobyć, zaktualizować, krytycznie ocenić i poszerzyć wiedzę językową i specjalistyczną niezbędną do rozumienia, tworzenia i tłumaczenia tekstu prawniczego</p> <p>- student potrafi samodzielnie przy użyciu dostępnych źródeł informacyjnych dokonać interpretacji oraz wykładni językowej i celowościowej tekstu prawnego oraz sporządzić specjalistyczny tekst w języku polskim oraz niemieckim</p> <p>- student potrafi w języku polskim oraz niemieckim porozumieć się w kwestiach szczegółowych ze specjalistami z zakresu nauk prawnych, aby ustalić wykładnię analizowanego tekstu</p> <p>- student potrafi planować i realizować proces stałego pogłębiania i rozwijania kompetencji z zakresu języka prawnego i prawniczego jako narzędzia komunikacji specjalistycznej, a także konieczności ciągłego poszerzania terminologii języka prawnego i prawniczego</p> <p><b>Kompetencje społeczne:</b></p> <p>- student ma świadomość potrzeby przestrzegania zasad rzetelnej analizy tekstów oraz konieczności porozumiewania się ze specjalistami z zakresu prawa w zakresie pracy zawodowej</p> <p>- student jest świadom odpowiedzialności ciążącej na osobie zajmującej się pracą z dokumentami urzędowymi, poufnymi oraz zawierającymi dane osobowe</p>	<p>K_U03</p> <p>K_U09 K_U10</p> <p>K_U11</p> <p>K_U10</p> <p>K_U14</p> <p>K_K03</p> <p>K_K03</p>
17.	<p><b>Literatura obowiązkowa i zalecana</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Heike Simon, Gisela Funk-Baker, <i>Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache</i>, C.H.Beck, 2012.</li> <li>2. Hildebrand Tina, <i>Juristischer Gutachtenstil: Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>, Taschenbuch, UTB GmbH, 2017.</li> <li>3. Hoffmann Monika, <i>Deutsch fürs Jurastudium: In 10 Lektionen zum Erfolg</i>, UTB GmbH, 2017.</li> </ol>	

	<p>4. Kaczmarek Beata, <i>Deutsche juristische Begriffe von A bis Z/Niemieckie słownictwo prawnicze od A do Z</i>, DE-IURE-PL, 2013.</p> <p>5. Kilian Alina, Kilian Agnieszka: <i>Słownik języka prawniczego i ekonomicznego</i>, Wolters-Kluwer Polska, 2009. Tom I. Niemiecko-polski, Tom II. Polsko-niemiecki.</p> <p>6. Kozieja-Dachterska Agnieszka, <i>Großwörterbuch der Wirtschafts- und Rechtssprache. Niemiecko-polski wielki słownik prawa i gospodarki</i>, C.H. Beck, 2006 Band I, Band II</p> <p>7. Pawęska Monika: <i>Lexikon der juristischen Fachbegriffe</i>, C.H. Beck, 2008.</p> <p>8. Philipp Lutz, <i>Die wichtigsten Schemata Zivilrecht, Strafrecht, Öffentliches Recht</i>, Niederle, 2018</p> <p>9. Schwierskott Ewa, <i>Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach. Deutsche juristische Fachsprache in 40 Lektionen</i>, C.H. Beck, 2013.</p> <p>10. Schwierskott-Matheson Ewa, Malicka Agnieszka <i>Übungen in deutscher und polnischer Rechtssprache</i>, DE-IURE-PL,</p> <p>11. Schmuck Michael, <i>Deutsch für Juristen</i>, DR. Otto Schmidt Verlag, 2016</p> <p>12. <a href="https://legalis.pl/">https://legalis.pl/</a></p> <p>13. <a href="http://isap.sejm.gov.pl/">http://isap.sejm.gov.pl/</a></p> <p>14. <a href="https://www.bundestag.de/">https://www.bundestag.de/</a></p> <p>15. <a href="https://eur-lex.europa.eu/homepage.html">https://eur-lex.europa.eu/homepage.html</a></p>							
18.	<p>Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- prace pisemne (indywidualnie) – przygotowywanie wybranych umów cywilnoprawnych oraz pism procesowych - K_U14, K_U05, K_U09, K_U10,</li><li>- przygotowanie wystąpienia ustnego (prezentacja, grupowo), K_U03, K_W04,</li><li>- zrealizowanie projektu (praca w grupach) w postaci symulacji wystąpienia przed sądem w sprawie cywilnej i/lub karnej, przybierając odpowiednie role procesowe - K_U14, K_U03</li><li>- sporządzenie tłumaczenia umowy/pisma procesowego (praca pisemna) - K_U03, K_K03</li><li>- kolokwium końcowe - K_W03, K_W06</li></ul>							
19.	<p>Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- ciągła kontrola obecności i kontrola postępów w zakresie tematyki zajęć w formie sprawdzianów pisemnych</li><li>- prace pisemne (przygotowywanie wzorów wybranych umów cywilnoprawnych oraz pism procesowych)</li><li>- przygotowanie co najmniej jednej prezentacji (zadanie realizowane w grupie)</li><li>- zrealizowanie projektu</li><li>- zaliczenie kolokwium końcowego</li></ul>							
20.	<p>Nakład pracy studenta</p> <table><tr><td>forma działań studenta</td><td>liczba godzin na realizację działań</td></tr><tr><td>zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym: - ćwiczenia:</td><td>30</td></tr><tr><td>praca własna studenta - przygotowanie do zajęć: - czytanie wskazanej literatury: - przygotowanie wybranych umów cywilnoprawnych oraz pism procesowych - przygotowanie prezentacji w grupach</td><td>60</td></tr></table>		forma działań studenta	liczba godzin na realizację działań	zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym: - ćwiczenia:	30	praca własna studenta - przygotowanie do zajęć: - czytanie wskazanej literatury: - przygotowanie wybranych umów cywilnoprawnych oraz pism procesowych - przygotowanie prezentacji w grupach	60
forma działań studenta	liczba godzin na realizację działań							
zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym: - ćwiczenia:	30							
praca własna studenta - przygotowanie do zajęć: - czytanie wskazanej literatury: - przygotowanie wybranych umów cywilnoprawnych oraz pism procesowych - przygotowanie prezentacji w grupach	60							

	- przygotowanie do sprawdzianów z zakresu opracowanego słownictwa i kolokwium końcowego	
	- sporządzanie przykładowych pism procesowych	
	Łączna liczba godzin	90
	Liczba punktów ECTS	3